



Sacred Words in New Worlds

Translating the Bible and Crossing Cultures
in the Middle Ages

INTERNATIONAL CONFERENCE

Siena, 10-12 December 2025

Santa Chiara Lab, via di Valdimontone 1 - Aula Meeting

Invited speakers: Vladimir Agrigoroaei, Anna Angelini, Alessandra Arcidiacono, Jean-Marie Auwers, Maddalena Baschiroto, Giulia Basso, Caterina Bellenzier, Stefano Benenati, Louis-Patrick Bergot, Pere Bescós Prat, Maria Conte, Roberta Decolle, Maria Rita Digilio, Stephen Dörr, Andrés Enrique-Arias, Lino Leonardi, Caterina Menichetti, Valentina Modolo.

Organization and contact: Claudio Lagomarsini, lagomarsini@unisi.it



**UNIVERSITÀ
DI SIENA**
1240

Evento svolto nell'ambito del finanziamento F-RUNNERS UP – Piano per lo sviluppo della ricerca 2024, Università di Siena

Sacred Words in New Worlds

Translating the Bible and Crossing Cultures in the Middle Ages

INTERNATIONAL CONFERENCE
Siena, Santa Chiara Lab, via di Valdimontone 1, Aula Meeting

10 December

- 14.00 Welcome and registration
14.30 **Claudio Lagomarsini** (USiena) – Greetings and Introduction to the Conference

Antiquity and Early Middle Ages – Chair: **Maurizio Bettini** (USiena / Centro AMA)

- 15.00 **Anna Angelini** (USiena) – The *Septuagint* between Philology, Linguistics, and Exegesis
15.30 **Jean-Marie Auwers** (UCLouvain) – Les débuts de la Bible latine : de la *Vetus Latina* à l’officine de Jérôme
16.00 **Maria Rita Digilio** (USiena) – Le armonie evangeliche in area tedesca (IX-X sec.)
16.30 Discussion & coffee break

Iberian Area – Chair: **Paola Bellomi** (USiena)

- 17.15 **Andrés Enrique-Arias** (UBalears) – Adaptaciones de la Biblia Hebrea para el público cristiano en las biblias medievales en castellano
17.45 **Pere Bescós Prat** (Barcelona UPF) – El doblete sinonímico en la Biblia catalana medieval, ¿problema lingüístico o fórmula literaria?
18.15 Discussion & dinner

11 December

Italian Area – Chair: **Lino Leonardi** (SNS Pisa)

- 9.30 **Caterina Menichetti** (ULausanne/UGenève) – Rappresentare la comunità cristiana: i volgarizzatori italiani alla prova degli scritti neotestamentari
10.00 **Roberta Decolle** (Udine) – Strategie traduttive a confronto nei volgarizzamenti italiani di *Rut*, *Giuditta* ed *Ester*
10.30 Discussion & coffee break

11.15 **Maria Conte** (Roma) – Problemi di traduzione e riscrittura nell’*Epistola ai Romani* in italiano antico
11.45 **Stefano Benenati** (SNS Pisa) – Volgarizzamenti italiani del primo *Libro di Samuele*: esplorazioni nella tradizione manoscritta
12.15 Discussion & lunch

French Area – Chair: **Anne Schoysman** (USiena)

- 15.00 **Vladimir Agrigoroaei** (CESCM Poitiers) – The Odd Travels of the Athanasian Symbol: From an addition to the First French Metrical Psalter to the Second One and further to the *Bible historique complétée*
15.30 **Louis-Patrick Bergot** (Ustrasbourg) – Observations sur quelques traductions françaises de l’*Apocalypse* aux XIII^e-XIV^e siècles
16.00 Discussion & coffee break

16.45 **Caterina Bellenzier** (Venezia) – *Bible d’Acre* e *Bible anglo-normande*: nuovi sondaggi tra *Genesi* e *Deuteronomio*
17.15 **Stephen Dörr** (AdW Heidelberg) – *Les quatre Livres des Rois*. Gloses et traductions ancien françaises
17.45 Discussion & dinner

12 December

Roundtable: Ongoing PhD Projects – Chair: **Claudio Lagomarsini** (USiena)

- 9.00 **Alessandra Arcidiacono** (AdW Heidelberg) – Tra fedeltà e innovazione: strategie linguistiche nella traduzione dell’*Esodo* nella *Bible du XIII^e siècle*
9.20 **Valentina Modolo** (SNS Pisa) – Primi sondaggi analogici e digitali sull’*Esodo* nella *Bible historique*
9.40 **Giulia Basso** (USiena) – La traduzione dell’*Esodo* in italiano
10.00 **Maddalena Baschirotto** (UBergamo) – Tra conservazione e mediazione esegetica: i volgarizzamenti italiani del *Libro dei Giudici*
10.40 Discussion & coffee break

11.15 **Lino Leonardi** (SNS Pisa) – Closing Remarks
11.30 **Workshop**: Towards a Research Network on Medieval Bibles
12.15 Lunch

